

# LA TRAGÉDIE DE MACBETH

*d'après*

**William Shakespeare**

*adaptation et mise en scène*

**Camille et Manolo**

*par le* **Théâtre du Centaure**

**3 — 15 juin 2003**

**spectacle "sous chapiteau"**

Proximité Palais des Sports

350 avenue Jean Jaurès, Lyon 7<sup>ème</sup> - Gerland sur le terrain Tola Vologe II

Coproduction : Résidence de création à la Ferme du Buisson, Scène nationale de Marne-la-Vallée ; le Parc et la Grande Halle de la Villette ; le Printemps des comédiens ; le Festival d'Aurillac.

Le Théâtre du Centaure est en résidence au Centre équestre Pastré à Marseille.

Partenaires : Le Ministère de la Culture - DMDTS, la Drac Provence-Alpes-Côte d'Azur, la Ville de Marseille, le Conseil général des Bouches-du-Rhône, la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur, la CCAS, l'ADAMI.

---

**Contact presse :**

**Chantal Kirchner – tél : 04 72 77 40 40 / fax : 04 78 42 81 57 – [chantal.kirchner@celestins-lyon.org](mailto:chantal.kirchner@celestins-lyon.org)**

# LA TRAGÉDIE DE MACBETH

*d'après*

**William Shakespeare**

<i>adaptation et mise en scène</i>	<b>Camille et Manolo</b>
<i>collaboration à la traduction</i>	<b>Jean-Claude Carrière</b>
<i>musique</i>	<b>Claire Michèle et Pierre Billon</b>
<i>costumes</i>	<b>Stefano Perocco et Karine Bellisi</b>
<i>architecte</i>	<b>Patrick Bouchain</b>
<i>constructeur</i>	<b>Napo</b>
<i>lumière</i>	<b>Eric Rossi</b>
<i>son</i>	<b>Benjamin Furbacco</b>

*interprètes*

**Camille**  
**Manolo**  
**Jean-Noël François**  
**David Mandineau**  
**Jean-Marie Rase**

*participation sur scène*

**Charlotte Grünspan**  
**Gaïa ou Aramaéa Rase**  
**Eric Rossi**

*et en coulisse*

**Brigitte Cecchini**  
**Nolwen Gehlker**  
**Frédéric Pécarrère**  
**Cati Réau**

*voix des sorcières*

**Johan Daisme**

*et les chevaux*

**Banquo, Bhima, Coco Bottom, Darwin, Graal, Laramis, Nuño,**  
**Manouchka, Queluz et Yudishtira**

durée du spectacle : 2H

---

**3 — 15 juin 2003**

**spectacle "sous chapiteau"**

Proximité Palais des Sports

350 avenue Jean Jaurès, Lyon 7<sup>ème</sup> - Gerland sur le terrain Tola Vologe II

du mardi au dimanche à 21h30 relâches mercredi 4, lundi 9 et vendredi 13 juin

**location** au théâtre et par téléphone du mardi au samedi de 12h à 19h

**tarifs** de 13 à 25 €

Célestins, Théâtre de Lyon 4, rue Charles Dullin • 69002 Lyon **04 72 77 4000**

# Sommaire

---

L'acteur centaure	1
Macbeth	2
L'adaptation — Le mélange des formes	3
Rencontres	4
Des cheveux et des hommes : une histoire commune	5
Camille et Manolo	6
Calendrier des représentations	7

# L'acteur centaure

---

C'est un rêve, une utopie, une quête. La compagnie est donc en recherche permanente.

*Le centaure ou la quête du vivant, par la vie, pour la vie.*

Avant tout le centaure est vivant, d'une sur vitalité tremblante. De la vie, il possède toute la fragilité et l'émotion que le moindre dérèglement met en péril : union de deux vies, s'accompagnant et se protégeant l'une l'autre, en équilibre l'une avec l'autre, traçant ensemble un parcours de vie. Le centaure parle d'abord de cette fragilité-là.

L'acteur centaure, c'est un sagittaire qui n'a pas d'autre flèche que ses mots. Ses mouvements sont une danse aux variations infinies, sa parole est un chant qui galope la crinière au vent.

Le centaure tente de mettre sa vitesse, sa force, sa puissance d'évocation symbolique au service du personnage. La rythmicité de ses déplacements mais aussi la technicité de ce couple homme et animal en fait un élément poétique spécifique. La voix est projetée au rythme des sabots sur le sol. Dès lors, le texte est modelé par l'animalité de cet acteur aux émotions instinctives.

# Macbeth

---

Le chapiteau se dresse comme le cône noir d'un volcan. La porte s'ouvre, nous nous asseyons sur de petits coussins au centre de la demi-lune, face à la piste et dos à la coursive qui nous encercle. L'espace scénique est éclairé par un puits de lumière venant de l'extérieur. On se laisse bercer par la musique. Le tonnerre gronde, on ferme les yeux. Nous sommes dans un conte, nous sommes dans une forêt, dans le château de Macbeth, partout à la fois. L'univers est chargé d'ambiances nocturnes et d'humanités questionnées. Fragile et ténu, le centaure apparaît quand l'homme et le cheval semblent ne faire qu'un, portés par la même émotion du personnage. Rien de virtuel, rien de mécanique, ces acteurs ont la fragilité du vivant. Les mots fusent, projetés au galop ou murmurés dans une marche tremblante, ils sont cinq comédiens et douze chevaux pour raconter cette histoire, pour aller jusqu'au bout de ce rêve. Dans le dialogue entre l'homme et l'animal transparaissent les heures et les jours passés ensemble pour dessiner chaque rôle, lui donner force et faiblesse, sensualité et monstruosité, tendresse et démesure, pour raconter cette histoire pleine de bruit et de fureur.

# L'adaptation

---

L'adaptation s'est faite à partir d'une première phase de travail en anglais et d'un découpage radical permettant de raconter l'histoire en une heure trente avec seulement cinq comédiens. La traduction vise à conserver l'aspect rythmique et dynamique de la langue originelle. Seule la fable directrice et les personnages principaux sont conservés : le spectacle s'achève sur l'annonce de la forêt qui avance et l'appel suicidaire de Macbeth « *Souffle vent, viens chaos* ».

# Le mélange des formes

---

Macbeth a été réalisé dans la continuité d'un travail autour de l'acteur centaure. Les disciplines sollicitées pour aboutir à ce travail sont doubles : cirque et théâtre confondus... Deux genres suscitant des rencontres autour d'une trame unique, celle de la fable de Macbeth.

La quête de la compagnie est une quête du mélange, mélange des formes, mélange de l'animal et de l'humain pour dessiner le centaure, mélange des acteurs et des spectateurs dans un même espace, mélange de la musique et de la voix pour raconter une histoire ou se mélanger le brut et le sacré, le pur et l'impur.

# Rencontres

---

Tout au long de cette aventure notre plus grand bonheur est de rencontrer des personnalités formidables qui nous accompagnent et nous font profiter de leur immense expérience.

Parmi eux, des architectes, des dramaturges, des spécialistes de la biomécanique du cheval, des maîtres de haute école en France et au Portugal, des professeurs de voix, des artisans selliers, des maîtres d'acrobatie pour bipèdes et quadrupèdes...

Nous voulons dédier ce spectacle à Nuño, petit cheval blanc qui porte la compagnie depuis longtemps. Sans lui nous ne serions rien.

# Des chevaux et des hommes : une histoire commune

---

La compagnie est créée en 1989. Elle débute son activité à Paris et en Bourgogne et constitue peu à peu un cadre de travail de recherches théoriques et pratiques propre à l'acteur centaure.

Les créations du Théâtre du centaure sont le fruit indissociable de la vie de la troupe et de celle des chevaux. De la naissance à la mort, les chevaux façonnent et accompagnent la vie, l'organisation et le travail de la compagnie.

Après dix ans de vie commune, hommes et chevaux créent ensemble *Les Bonnes* de Jean Genet avec trois centaures dans un salon Louis XV. Présenté fin 1998 à Marseille, le spectacle sera en tournée aux quatre coins de la France, dans de nombreux théâtres et Scènes nationales.

Les créations sont l'aboutissement d'un travail inlassable. Comme le musicien ou le danseur, l'acteur centaure doit s'entraîner tous les jours.

Le Théâtre du Centaure n'a pas encore fini son voyage car il faut plus d'une vie pour tenter de réaliser l'utopie du centaure.



# Camille et Manolo

---

**Manolo** crée le Théâtre du Centaure en Bourgogne en 1989. Les premières créations équestres de la compagnie sont présentées au cours de tournées à cheval sur les routes et les chemins de la région. Accompagnée d'une nuée d'enfants, la compagnie voyage de village en village et crée des spectacles en renouant avec le nomadisme à cheval.

Parallèlement, Manolo suit un cursus universitaire. Pour son mémoire de maîtrise : *Terreau et bourgeons du théâtre équestre* et de DEA : *Tentative d'élaboration d'un langage pour l'acteur centaure*, il s'applique à la théorisation de la pratique de l'acteur centaure.

**Camille**, issue d'une famille d'artistes à forte tradition équestre, est plongée dans l'univers du théâtre depuis son plus jeune âge.

**Camille et Manolo** se rencontrent en 1992, ils créent ensemble leurs premières pièces courtes et montent des laboratoires de recherche sur l'acteur centaure.

En 1995, ils s'établissent en résidence à la campagne Pastré et structurent la compagnie en s'entourant d'une équipe de personnes de leur génération, à peine trente ans. En 1998, ils créent *Les Bonnes* de Jean Genet, avec trois acteurs centaures, spectacle joué sur les plateaux des théâtres : c'est le premier aboutissement de leur recherche commune.

La reconnaissance du public et de la profession leur permet alors d'envisager un nouveau spectacle, avec un lieu à l'image de leur recherche : un théâtre pour le centaure : *Macbeth*.

# Calendrier des représentations

---

JUIN 2003

Mardi	3	21 h 30
Mercredi	4	<i>relâche</i>
Jeudi	5	21 h 30
Vendredi	6	21 h 30
Samedi	7	21 h 30
Dimanche	8	21 h 30
Lundi	9	<i>relâche</i>
Mardi	10	21 h 30
Mercredi	11	21 h 30
Jeudi	12	21 h 30
Vendredi	13	<i>relâche</i>
Samedi	14	21 h 30
Dimanche	15	21 h 30